

Three-Day Workshop on Polish-English Translation: Strategies and Practical Approaches 27 – 29 March 2013

University of Glasgow School of Modern Languages and Cultures
The Stepek Seminar Room, (Room 317), Hetherington Building, Bute Gardens, Glasgow, G12 8RS

Short Biographies of Guest Speakers

Antonia Lloyd-Jones

Antonia Lloyd-Jones is a full-time translator of Polish literature. Her published translations include fiction by several of Poland's leading contemporary novelists, including *The Last Supper* by Paweł Huelle, for which she won the Found in Translation Award 2008. Her translations of non-fiction include reportage, literary biographies and essays. She also translates poetry and books for children, including illustrated books, novels and verse. She occasionally takes part in translation conferences, reads her work at public events, and interprets for the writers whom she translates at literary festivals. In 2010 she participated in *Translation Nation*, a project to teach primary school children the value of knowing languages. She recently mentored a younger translator within a project run by the British Centre for Literary Translation, and initiated by the UK Translators Association, of which she is currently a committee member.

Adam Czerniawski

Adam Czerniawski was born in Warsaw in 1934, lived in the Middle East from 1941–47 before coming to England. He has translated widely from Polish as well as publishing original poetry, short stories, criticism and a memoir both in Polish and English. He lives in Wales and has worked in a variety of academic and literary posts. His English publications include translations of poetry by Jan Kochanowski, Cyprian Norwid, Wisława Szymborska and Tadeusz Różewicz, his own memoir *Scenes from a Disturbed Childhood* and essays on poetry, philosophy and the art of translation.



Arts & Humanities
Research Council



BRITISH
ACADEMY



Dr Dorota Holowiak

Dr Holowiak's background is in Humanities, and her PhD from Adam Mickiewicz University, Poland, was in text linguistics, with particular focus on discourse patterns in everyday texts in modern foreign languages. Dr Holowiak maintains a strong interest in modern languages, in the interplay between language and intercultural communication, the psychological aspects of foreign language acquisition in adult learners, and the ways in which new technologies can benefit language teachers and learners. She therefore combines her teaching with professional developments in teaching and learning methodology. She is a member of many professional associations, including the Association for Language Learning (ALL), and the Association of Teachers of Polish as a Foreign Language (known as BRISTOL).

Currently a freelance teacher, Dr Holowiak taught Polish language and culture courses at all levels at University College London for eleven years and was involved in developing teaching materials. Her particular interests lie in the use of new media in support of teaching translation and modern languages.

Dr Elwira Grossman

Dr Grossman is Stepek Lecturer in Polish Studies and Director of the Comparative Literature programme in the School of Modern Languages and Cultures at the University of Glasgow. Her research interests include contemporary Polish drama, theatre and cinema, gender studies, intercultural communication, Polish/Jewish relationship as well as teaching Polish as a foreign language. Together with colleagues from CEES and Russian she is currently involved in an AHRC-funded international project on *Translating Russian and East European Cultures: exchange and communication within a multidisciplinary and multicultural Area Studies context*.



Arts & Humanities
Research Council



Dr John Bates

Dr Bates is Lecturer in Polish and Director of the Polish and Slavonic Studies programmes in the School of Modern Languages and Cultures at the University of Glasgow. His research interests lie in contemporary Polish media with a particular focus on censorship after the Second World War. Together with colleagues from CEES and Slavonic he is currently involved in a British Academy-funded international project analysing national mythologies in contemporary Central and East European TV series.

Dr Piotr Kuhiwczak: Buried in Translation: On Translation and Ethics

Former head of the Centre for Translation and Comparative Cultural Studies at the University of Warwick and author of *A Companion to Translation Studies*, Dr Kuhiwczak has built up an extensive knowledge on translation theory, methodology and history and its application in translation practice. Now with the British Red Cross, he works with translators and interpreters to provide a much needed lifeline for asylum seekers and migrants.



Arts & Humanities
Research Council



BRITISH
ACADEMY

